

**Exemples**

J'indique entre parenthèses le chapitre et la page pour le roman chinois ; le tome et la page pour la traduction de Davis ; la page seule pour la traduction de Guillard et celle de Soulié. Je précise aussi parfois entre parenthèses des éléments de contexte et, entre guillemets, une traduction autorisée (celle du *Grand Dictionnaire Ricci de la langue chinoise* (Paris-Taïpei, Institut Ricci-Desclée de Brouwer 2001), la plupart du temps).

DAVIS ET GUILLARD D'ARCY

Chinois	Davis	Guillard
1. <i>Xianyu guijian</i> 賢愚貴賤 (1, 4)	Without regard to their rank or other pretensions (I.2)	Sans s'informer s'il était riche ou pauvre, noble ou du peuple (2)
2. <i>baile sibai</i> 拜了四百 (1, 9)	Paid the customary respect (I.19)	S'inclina quatre fois jusqu'à terre (24)
3. <i>taozou tianya haijiao</i> 逃走天涯海角 (1, 9)	In the remotest districts (I.18)	Se cachent dans les coins les plus secrets de la terre et des mers (23)
4. <i>fufu nai wulun zhiyi</i> 夫婦乃五倫之一 (1, 4)	<i>néant</i>	Le mariage est un des cinq devoirs qui règlent les actions des hommes + note (4)

GUILLARD ET SOULIÉ

**1. Noms propres**

a. noms de personne

Chinois	Guillard	Soulié
5. <i>Tie Zhongyu</i> 鐵中玉	Tie-Tchoung-yu	Tie « Fer », Tchong-yu « Jade-Pur »
6. <i>Tie Ying</i> 鐵英	Tie-Yng	Tié Yng « Le Brave »
7. <i>Xiao Dan</i> 小丹 (« cinabre »)	Siao-tann « Petit Vif-Argent »	Siao-Tan
8. <i>Xing Shui ming Juyi, biaozi Tiansheng</i> 姓水名居一, 表字天生 (3, 18)	Son nom de famille était Chouï, son surnom Kiu-I, son titre honorifique Tien-Seng (64)	Il se nommait <i>Choé</i> « Eau », du Prénom <i>Tsiu-Y</i> « Vivant-le-Premier, et du prénom honorifique de <i>Tienn-cheng</i> « Né-du-Ciel » (49)
9. <i>Bingxin</i> 冰心 (3, 18)	Ping-Sin (64)	<i>Ping-sinn</i> « Cœur-de-Glace »
10. <i>Shui Yong</i> 水用 (8, 55)	Chouï-Young (226)	Utile (166)

**Exemples**

b. noms de lieu

Chinois	Guillard	Soulié
11. Qihuamen 齊化門 (1, 6)	Porte de Tsi (12)	Porte Tsri-roa (20)
12. Changshouyuan 長壽院 (5, 43)	Monastère de Tchang-Cheou (150)	Cour de la Longévitité prolongée (133)

**2. Réalités spécifiques du monde chinois**

a. unités de mesure

Chinois	Guillard	Soulié	Davis
13. <i>Yi'er li</i> 一二里 (1, 6)	Deux lis environ + note (12)	Un <i>li</i> ou deux (20)	Half a mile (I, 10)
14. <i>Wuqian yinzi</i> 五錢銀子 (1, 6)	Cinq tsian d'argent + note (12)	Cinq dixième d'once d'argent (20)	Half a tael of silver (I, 10)

b. entités administratives

Chinois	Guillard	Soulié
15. <i>Xingbu</i> 刑部 (2, 12) (« Ministère des châtiments »)	Tribunal des Peines (39)	Ministère des Châtiments (34)
16. <i>Xian</i> 縣 (« district »)	Ville du troisième ordre (3, 64)	<i>Siènn</i> (49)
17. <i>Fu</i> 府 (« préfecture »)	Département (3, 64)	<i>Fou</i> (49)

**Exemples**

c. titres

Chinois	Guillard	Soulié
18. <i>Yushi</i> 御史 (« censeur impérial »)	Inspecteur-général + note	Censeur-Impérial
19. <i>Shangshu</i> 尚書 (« ministre »)	Président des conseils royaux	Ministre
20. <i>Yige fuhao da guanfu</i> 一個富豪大官府 (5)	Un seigneur riche et puissant (8)	Un puissant richard (18)
21. <i>Gong hou</i> 公侯 (« duc » et « marquis »)	Un heou héréditaire + note « duc » (11)	Prince héréditaire (20)
22. <i>Shengshang</i> 聖上 (8)	L'empereur (21)	Le Sage Suprême (28)

d. grades

Chinois	Guillard	Soulié
23. <i>Xiucai</i> 秀才 (1, 5) (« bachelier »)	Bachelier (8)	« talent-élégant » (18)
24. <i>Juren</i> 舉人 (15, 107) (« licencié »)	<i>Kiu-jin</i> (443)	<i>Tsiu-jenn</i> « homme élevé »
25. <i>Jinshi</i> 進士 (1, 4-2) (« docteur »)	Lettré (3)	Le grade de « lettré admis » <i>tsinn-che</i> (13)
25 bis. <i>Jinshi</i> 進士 (15, 107)	<i>Tsin-ssé</i> (444)	<i>Tsinn-che</i> « lettré admis » (306)
26. <i>Shujishi</i> 庶吉士 (15, 107) (« lettrés fastes, docteurs admis à l'Académie Hanlin, affectés comme stagiaires en attente de titularisation »)	<i>Chou-ki-ssé</i> (444)	<i>Chou-tsi-che</i> , auditeur spécial de la Forêt-des- Pinceaux (306)
27. <i>Bianxiu</i> 編修 (15, 107) (« rédacteur assistant, attaché de l'Académie Hanlin chargé de la mise en forme des édits impériaux »)	<i>Pian-sieou</i> (444)	<i>Piènn-siou</i> « correcteur » (306)

**Exemples**

e. realia

Chinois	Guillard	Soulié
28. <i>Xingli</i> 行李 (5)	Les choses nécessaires pour le voyage (5)	Bagages (14)
29. <i>Jiagun</i> 夾棍 (5, 37) (« bâtons en étau, entre lesquels on serrait les jambes du supplicié »)	<i>Kia-kouen</i> (149) + note développée	Les bambous du supplice (113)
30. <i>Gengtie</i> 庚帖 (3, 20)	Billet d'âge + note explicative sans la transcription (72)	Le <i>keng-tié</i> (le billet d'âge de la fiancée) : « Tu n'as qu'à écrire les huit idéogrammes (deux pour le cycle ; deux pour l'année ; deux pour le jour ; deux pour l'heure) » (56)
31. <i>Longyantang, renshentang</i> 龍眼湯人參湯 (6, 42) (« longane ou œil-de-dragon »)	<i>Long-yen et jin-sen</i> (170)	<i>Jenn-cheng et œil-de-dragon</i> (127)
32. <i>Qin</i> 琴 (7, 43) (« cithare à 7 cordes »)	<i>Kin</i> (208)	Luth (156)
33. <i>Ji</i> 笄 (3, 18) (« épingle de tête remise à une jeune fille nubile »)	<i>Ky</i> + note	Épingles de tête (52)
34. <i>Dahuang badou</i> 大黃巴豆 (6,43)	Quelque substance vénéneuse (175)	Du <i>ta-roang</i> et du <i>pa-teou</i> (133)

**3. Appellations**

Chinois	Guillard	Soulié
35. <i>Tie gongzi</i> 鐵公子 (5) (pour désigner d'un magistrat)	<i>Tie-Tchoung-Yu</i> (6)	Le jeune seigneur Tié (14)
36. <i>Xianggong</i> 相公 (5) (pour appeler un jeune homme d'une famille riche et/ou lettrée)	Monsieur (6)	Le Seigneur

Exemples

Chinois	Guillard	Soulié
37. <i>Wo xiaodi</i> 我小弟 (7) (pour désigner le locuteur)	Votre serviteur (13)	Votre petit frère (22)
38. <i>Chang xiong zishi guiren, xiaodi pinjian</i> 長兄自是貴人小弟貧賤 (7)	Seigneur, vous êtes d'un rang élevé, et votre serviteur est obscur et pauvre (13)	Mon grand frère est puissant. Pour moi, je suis humble et pauvre. (22)
39. <i>Qie</i> 妾 (8)	Femme d[e] second rang (20)	Favorite (27)
40. <i>Xiaguan</i> 下官 (9) (le geôlier de la prison) (« fonctionnaire subalterne », renvoyant à un <i>je</i> )	Je (24)	Je (29)
41. <i>Laoye</i> 老爺 (9) (le père de Zhongyu, dans la bouche du geôlier)	Le seigneur votre père (24)	Le vénérable seigneur (29)
42. <i>Buxiao zi Zhongyu</i> 不消子中玉 (9)	Tchoung-Yu (24)	Votre fils indigne (30)
43. <i>Laoxiansheng</i> 老先生 (2, 14) (à Da Guai de la part de ses amis) (pour un homme âgé)	Seigneur (46)	Ô Vieux Né-avant-nous (41)
44. <i>Fuzun</i> 府尊 (3, 19)	Préfet (70)	Respectable du <i>Fou</i> (55)
45. <i>Xianzun</i> 縣尊 (3, 20)	Sous-préfet (75)	Respectable du <i>Sienn</i> (57)
46. <i>Gongzu daren</i> 公祖大人 (4, 25) (Shi Yun au préfet)	Seigneur (94)	Ô notre Juste Ancêtre, ô grand homme (73)
47. <i>Wansheng xin shi bugan</i> 晚生心實不甘 (5, 32) (Guo Qizu aux juges) ( <i>je</i> par rapport à quelqu'un de plus âgé)	A-t-on pu penser que je le souffrirai patiemment ? (126)	Le cœur du Né-Tardivement, en vérité, ne fut pas doux (95)
48. <i>Lao changxiong</i> 老長兄 (5, 37) (le sous-préfet à Zhongyu) (« Monsieur, mon frère aîné »)	Seigneur (148)	Ô Vieux-né-le-premier (113)
49. <i>Lao fumu</i> 老父母 (38) (Guo Qizu aux préfet et sous-préfet) (appellation des fonctionnaires)	Vos Seigneuries (153)	Le Vieux Père-et-Mère (116)

**Exemples**

Chinois	Guillard	Soulié
50. <i>Heshang</i> 和尚 (6, 43) (« moine bouddhiste »)	Le supérieur (175), puis religieux (177)	Le <i>Ro-chang</i> (133), puis prêtre (134)
51. <i>Lao entai daren</i> 老恩臺大人 (10, 70)	Monseigneur (284)	Ô Vieille-Terrasse-de-Bien-faisance, ô Grand Homme (202)
52. <i>Sheng'en jian zhi dao ci</i> 聖恩見之到此 (13, 95)	Il a plu à Sa Majesté de m'exiler en ces lieux (390)	Relégué ici par la Sainte Miséricorde (267)
53. <i>Zheng shi chen</i> 正是臣 (18, 132)	C'est moi-même (544)	C'est l'humble sujet (356)

**4. Expressions figurées**

- a. images vivantes (qui ne figurent pas dans le dictionnaire)

Chinois	Guillard	Soulié
54. <i>Manmian shangshuang ye gua de xialai yiwei lengdan</i> 滿面上霜也刮得下來一味冷淡 (1, 4) (« Il avait le visage recouvert de givre que l'on pouvait, pour ainsi dire, enlever de la surface, il avait quelque chose de fade et de froid »)	Il était cérémonieux et froid (2)	Son visage restait couvert de gelée blanche. Il exhalait alors une saveur glaciale. (10)
55. <i>Chenmai haidi</i> 沉埋海底 (2, 13) (« plongé enterré au fond de la mer »)	Et nous retiennent ici comme au fond de la mer (38)	Plongé dans une humide et sombre prison (44)

- b. expressions imagées en voie de lexicalisation (figurant dans le dictionnaire avec une signification propre)

Chinois	Guillard	Soulié
56. <i>Emei</i> 蛾眉 (4) (« beaux sourcils »)	Sourcils de celle qu'il aime (1)	Sourcils de papillon (de « 蛾眉 » « sourcils de femme arqués comme les antennes d'un papillon », <i>Ricci</i> ) (9)

Exemples

Chinois	Guillard	Soulié
57. <i>Xunhua wenliu</i> 尋花問柳 (4) (« rechercher les fleurs, questionner les saules », i.e. « fréquenter les bordels »)	Recherchait les arbres en fleurs (3)	Dessinait fleurs ou paysages (13)
58. <i>Baitou xiangshou</i> 白頭相守 (4)	Dure autant que la vie (4)	Demeure uni jusqu'à l'âge des cheveux blancs (13)
59. <i>Fuxing gugeng</i> 賦性骨鯁 (5) (« dont le caractère est comme une arrête (de poisson) », i.e. rectitude)	Il est connu par l'indépendance de son caractère et la franchise de ses discours (5)	Avec sa nature ferme comme un os (14)
60. <i>Xinjiao</i> 心焦 (5) (« brûlé », i.e. inquiet ou impatient.)	Dans son empressement (6)	Le cœur brûlé (14)
61. <i>Zen zheyang danxiao meiyou yiqi</i> 怎這樣膽小沒有義氣 (6) (« foie petit », i.e. sans courage et dépourvu de sens du sacrifice)	Que vous êtes faibles et pusillanimes (10)	Comment [...] pouvez-vous avoir la rate à ce point rétrécie ? (20)
62. <i>Yuren</i> 玉人 (7)	Votre bien-aimée (13)	Votre jade (22)
63. <i>Yingquan</i> 鷹犬 (8) (« faucons et chiens », i.e. « hommes de main »)	Une troupe de misérables à sa solde (20)	Un groupe de vautours et de chiens (28)
64. <i>Mofei shaonian menglang zhi tan</i> 莫非少年孟浪之談 (10) (« Puissante vague », i.e. « impétueux »)	Imprudent jeune homme, craignez de trop compter sur votre sagacité. (27)	Paroles présomptueuses d'une jeunesse bouillonnante ! (31)
65. <i>Cixing xuyao xiaoxin</i> 此行須要小心 (2, 11)	Lui recommande la plus grande diligence (34)	Dans toute cette action, il faut prudemment rapetisser ton cœur (33).
66. <i>Chuixian yao zi xiaoshou</i> 垂涎要自消受 (3, 18) (« Saliver d'envie »)	Convoitait l'administration de sa fortune (66)	Sentait la salive couler de sa bouche à la pensée de s'emparer de telles richesses (50)

Exemples

Chinois	Guillard	Soulié
67. <i>Man dupi huaizhe guitai</i> 滿肚皮懷著鬼胎 (4, 25)	Le cœur rempli des plus mortelles angoisses (96)	Dans la peau de son abdomen il avait un démon (74)
68. <i>Xinxia hutu</i> 心下鶻突 (4, 25) ( <i>hu</i> : « faucon » ; <i>tu</i> : « se précipiter » ; <i>hutu</i> : « s'affoler »)	Quelle que fut sa frayeur (96)	Son cœur battit comme une alouette (74)
68 bis. <i>Zhide dazhe dan</i> 只得大着膽 (4, 25)	Tâcha de s'armer d'assurance (96)	En grandissant son fiel (75)
69. <i>Qizui bashe de luan rangdao</i> 七嘴八舌的亂嚷道 (5, 34)	La menace à la bouche (156)	Crièrent confusément avec sept bouches et huit langues (103)
70. <i>Riri zoulai youzui huashe de hong wo</i> 日日走來油嘴滑舌的哄我 (9, 26) (« peu sincère, trompeur par de belles paroles »)	Il venait tous les jours m'endormir avec ses douces paroles (253)	Il venait chaque jour avec sa bouche huileuse et sa langue glissante (185-6)
71. <i>Bingxin jie shuode zhanding jietie</i> 冰心姐說得斬釘截鐵 (10, 69) (« Résolu, péremptoire », vient de « couper clou couper fer »)	Ping-sin réfut[ait] ainsi toutes ses objections et rest[ait] inébranlable (281)	Cœur-de-Glace parlait assez durement pour couper des clous et trancher du fer (200)
72. <i>Dadong gange</i> 大動干戈 (11, 80) (« Remuer fortement bouclier et lance », i.e. « partir en guerre, faire les choses en grand »)	Recourir aux grands moyens (328)	Remuer lances et boucliers (225)
73. <i>Wo zhi dao Tie xiong shi qi ge tou ba ge dan de hao hanzi, que yuanlai qingqing meimu baibai miankong, zhen wuyi yu nüzi</i> 我只道鐵兄是七個頭八個膽的好漢子卻原來青青眉目白白面孔真無異玉女子 (12, 87)	Je m'étais imaginé que le seigneur Tie était un homme des plus vigoureux [+ note : « avait sept têtes et huit foies »] ; mais ses traits si fins, cette figure si délicate, conviendraient à une jeune fille. (358)	Je veux bien que le Frère aîné Tie ait sept têtes et huit vésicules biliaires. Mais, avec ses sourcils bleu-noir et son visage blanc, il n'a aucune différence avec une femme (243-4)

Exemples

Chinois	Guillard	Soulié
74. <i>Bingren</i> 冰人 (13, 95) (« entremetteur de mariage »)	<i>Guillard ne traduit pas car il y a répétition avec meishuo 媒妁 dans la phrase précédente, qu'il avait traduit par « médiateur »</i> (392)	L'homme de glace (268)

c. expressions figées (complètement lexicalisées)/locutions sans image

Chinois	Guillard	Soulié
75. <i>Tian cai wei ming</i> 天才微明 (5)	Dès que le jour parut (5)	Dès le jour éclairci (14).
76. <i>Tianse jian hun</i> 天色漸昏 (5)	La nuit approchait (6)	La couleur du ciel commençait d'être teintée par le crépuscule (17).
77. <i>Jiezhū</i> 借住 (5)	Cherche un gîte pour la nuit (6)	Emprunter le logement d'une nuit (17).
78. <i>Moyao jianguai</i> 莫要見怪 (5)	Vous aurez la bonté de nous excuser (7)	Veillez ne pas le trouver étrange (17).
79. <i>Fengshui you zhuanle</i> 風水又轉了 (5) (à propos de la situation familiale Wei)	Leur fortune semblait prendre une tournure plus favorable (8)	Le « vent-et-l'eau » ont tourné (18).
80. <i>Fumu</i> 父母	Parents (8)	Le père et la mère (18)
81. <i>Shengzhi</i> 聖旨 (2, 11)	Ordre impérial (33)	Saint Edit (33)
82. <i>Zhishui dao ci zao hongri sangan</i> 真睡到次蚤紅日三竿 (3, 24) ( <i>hongri</i> : « soleil levant » ; <i>sangan</i> : « trois tiges de bambous », i.e. « il est déjà tard »).	Se mit au lit. Le lendemain, quand le jour parut (90)	Dormit le lendemain, jusqu'au moment où le soleil écarlate fut à la hauteur de trois perches
83. <i>Shifen qiku</i> 十分氣苦 (4, 25)	Son désappointement (92)	Ses dix-dixièmes d'amertume et de colère (72)

Exemples

Chinois	Guillard	Soulié
84. <i>Wansheng xin shi bu gan</i> 晚生心實不甘 (5, 32) ( <i>xingan</i> : « volontaire »)	A-t-on pu penser que je le souffrirai patiemment ? (126)	Le cœur du Né-Tardivement, en vérité, ne fut pas doux (95)
85. <i>Ni shuode zhexie hua, sui doushi da daoli</i> 你說的這些話 雖都是大道理 (6, 46)	Toutes vos paroles sont pleines de raison et de sagesse (184)	Ce que tu viens d'énoncer est évidemment da la grande Doctrine et de la Raison (138)

d. expressions allusives

Chinois	Explication	Guillard	Soulié
86. <i>Yuren gui Zhao</i> 玉人歸趙 (7)	Vient de <i>Wanbi gui Zhao</i> 完璧歸趙, « Rendre à Zhao son jade intact ».	Votre bien-aimée vous sera rendue (13)	Vous retrouverez certainement votre jade (22).
87. <i>Su bu shi Jing</i> 素不識荆 (7) (Wei à Zhongyu)	Vient de <i>Su bu shi jing</i> 素 不相荆 « nous ne nous sommes pas rencontrés » + <i>shi Jing</i> de Han Jingzhou, « faire la connaissance de Han Jingzhou», i.e. « de quelqu'un »	Il [pour <i>je</i> ] ne mérite pas que vous fassiez attention à lui (13)	Il est sage de ne pas approcher des ronces (22)
88. <i>Chang xiong zong Jing, Yu xia chang Kunlun miaoshou</i> 長兄縱 有荆豫俠腸崑崙 妙手 (7)	Jing et Yu sont des provinces - voir <i>xiachang gaogu</i> , « entrailles magnanimes et noble os », i.e. « cœur chevaleresque et fier caractère »	Quelque grand que soit votre courage, quelque immense que soit votre pouvoir (14)	Eussiez-vous le cœur du Brave des pays de Yu et Siang, joint à l'habileté de la Fée des Monts Kroun- Loun (22)
89. <i>Qi bu ling Guo Jie xiao ren ?</i> 豈 不令郭解笑人 (7)		Vous tirer d'affaire n'est qu'un jeu ! (14)	<i>Néant</i>
90. <i>Wu You</i> 烏有 (8)	Nom d'un personnage dans un texte de Sima Xiangru 司 馬相如 (le <i>Fu de Zixu</i> 子虛 賦), i.e. « choses inexistantes, ou inventées ».	Faits supposés (22)	<i>Néant</i>

Exemples

Chinois	Explication	Guillard	Soulié
91. <i>Gujin nengyou jige Liuxia Hui ?</i> 古今能有幾個柳下惠 (7, 47)		Denos jours, comme dans l'antiquité, il existe des Lieou-Hia-Hoaï (191)	Peut-il, de tous temps, y avoir quelque sagesse sous les saules ? (43)

5. Formules rythmiques

a. formules symétriques

Chinois	Guillard	Soulié
92. <i>Ruoshi pengyou, heze liu, bu he ze qu</i> 若是朋友合則留不合則去 (1, 4-2)	Entre amis, tant qu'on se convient, on reste unis ; cesse-t-on de se convenir, on se sépare (4)	Lorsque mes amis me plaisent, je reste. Quand ils me déplaisent, je pars. (13)

b. formules redoublées

Chinois	Guillard	Soulié
93. <i>Shenshen qianqian huang xiangying</i> 深深淺淺黃相映 (4, 30)	Par des nuances plus ou moins vives, elles [les fleurs] reflètent par leur mélange une lumière dorée (118)	Profonds, profonds, ou légers, légers, les jaunes brillent l'un par l'autre (89)

WILKINSON ET PERCY

Wilkinson	Percy	Chinois
94. Is she so clean ?	Is she then so circumspect and blameless ? (II. 65)	<i>Zhe yatou nandao zhenge bingqing yujie</i> 這丫頭難道真個冰清玉潔 (« Se pourrait-il que cette servante [Binxin] soit réellement pure comme le jade et chaste comme la glace », 7, 47)
95. Would you return dry and empty ?	Would you return back without taking any refreshment ? (III. 34)	<i>Hai xuyao liuelie shao ting</i> 還須要略略少停 (« Vous devriez rester un court instant », 11, 79)
96. Hath a very hard mouth	Is very bold of speech (III. 37)	<i>Zuiying</i> 嘴硬 (lit., à la bouche dure, « entêté », 11, 80)
97. Break his head and swell his eyes as big as lanterns	Fall upon him and beat him severely + note sur les proportions des lanternes (III. 38)	<i>Dade ta tou qingyan zhong</i> 打得他頭青眼腫 (« le frapper au point de faire gonfler sa tête et ses yeux noirs », 11, 80)